

مصطلحات تشريع العمل الموحدة

(مرتبة ترتيب الحروف الهجائية
حسب الالفاظ الفرنسية)

توصل المكتب الدائم لمؤتمر التعريب من نقابة المحامين بالجمهورية العربية السورية بنشرة من مصطلحات تشريع العمل الموحدة التي أقرها اتحاد المحامين العرب خلال مؤتمره الثالث بدمشق عام 1957 وقد أعاد المكتب طبعا قصد تعميمها بين الدول العربية وذلك في نطاق المهمة التي أسس من أجلها ولكنها نفذت وتلبية لكثير من الطلبات نجدد نشرها اليوم في « اللسان العربي » :

على البعض الآخر ، ثم وضعت الاسس الاولية لتشريع موحد للعمل ، وكلفت لجنة فرعية مؤلفة من اساتذة جورج أنطاكي وروبير ملكي وزهير الشطي وعمر الفرا لوضع مصطلحات تشريع العمل ، وقد تابعت اللجنة العامة عملها فانجزت جزءا مما كلفت به ، الا انها وجدت في طريقها بعض الصعوبات التي يحتاج تذليلها الى فسحة من الوقت لم تتوفر لها بسبب قرب انعقاد المؤتمر ، فقررت ان تصرف جهودها الى انجاز العمل الذي كلفت به اللجنة الفرعية ، ونعني به وضع المصطلحات ، التي هي اساس من اساس توحيد التشريع ، على ان تواصل عملها الاصيل وتنجز وضع تشريع العمل الموحد ليعرض على المؤتمر القادم .

وقد اطلعت اللجنة على المصطلحات التي جمعتها اللجنة الفرعية من المراجع الحقوقية العربية ، فاشارت الى ما يقابلها من مصطلحات باللغتين الفرنسية والانكليزية ، والتي جمعتها من المراجع الاجنبية وترجمتها الى اللغة العربية ، واختارت ان يكون التصنيف الهجائي لهذه المصطلحات على اساس الابجدية الفرنسية .

عملا بقرار المكتب الدائم لاتحاد المحامين العرب المنعقد في عمان بتاريخ 1957/I/30 القاضي بتكليف نقابة المحامين بدمشق بوصفها مكلفة بتشكيل لجنة تنسيق التشريع وتوحيده ؛ باعداد مشروع قانون موحد للعمل في البلاد العربية ، وبوضع مصطلحات موحدة لتشريع العمل في الاقطار العربية ، وعملا بقرار المكتب الدائم المنعقد في دمشق من 15-16 تموز 1957 المتضمن التأكيد على النقابات القيام بما تعهدت به من اعداد المصطلحات القانونية الموحدة .

فقد سمت نقابة دمشق برئاسة لجنة النقيب الاستاذ عدنان القوتلي وعضوية الاساتذة ابراهيم البطل ونصوح الغفري وفؤاد دهمان وجورج أنطاكي وروبير ملكي وعمر الفرا والقاضي الاستاذ سامي شاتيلا والعميد الدكتور احمد السمان والدكتور احسان الجو خدار والاستاذ زهير الشطي ، للقيام بالمهمة المذكورة .

وقد عننت اللجنة عددا من الاجتماعات وقامت بجمع المراجع اللازمة لعملها وحصلت على بعض تشريعات العمل في البلاد العربية ، ولم تتمكن من الحصول

مراجع تشريع العمل ، وتدعو الى استكمال النقص وتصحيح الخطأ وهما امران ما يزال متجالهما رجباً فسيحاً أمام النقابات أعضاء الاتحاد والسادة أعضاء المؤتمر ولجانها المختصة .

وان نقابة المحامين بدمشق التي لا تنكر دقة البحث وجسامة المهمة ، وصعوبة ايجاد تعابير عربية تمثل تماماً مفاهيم الالفاظ والتعابير الاجنبية ، لتزى أن العمل الني قامت به اللجنة انما هو جزء من الرسالة السامية الملقاة على عاتق اتحاد المحامين العرب في سبيل ايجاد وحدة تشريعية في الاقطار العربية ، تعكس وحدة الامة العربية الخالدة في المجالات الاخرى .

نقابة المحامين بدمشق

وقد وجدت اللجنة العامة ان اللجنة الفرعية بذلت جهوداً كبيرة في انتقاء أفضل الالفاظ والتعابير التي يمكن بعد اعادة النظر والتنقيح الضروريين من قبل المختصين من رجال القانون محامين أو قضاة أو أساتذة الجامعات أو المنصرفين الى قضايا العمل ، أن تصبح مع الاستعمال مصطلحات ثابتة تتبناها المؤسسات الحقوقية والسلطات التشريعية .

ويعد الدراسة والتدقيق اقترت مشروع مصطلحات تشريع العمل المرفقة .

وان نقابة المحامين بدمشق اذ تشيد بالجهود التي بذلتها اللجنة في انجاز مهمتها على اكمل وجه ممكن ، لتذكر في هذه المناسبة الى الضرورة الملحة التي دفعتها الى الاكتفاء بالمصطلحات الاساسية الشائعة التي تتكرر في

مصطلحات تشريع العمل الموحدة

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Absence	Absence	الغياب
Precaution against accident	Accidents (prévention des)	الوقاية من الطوارئ
Labour Accident	Accident de travail	طارئ عمل
Advances on salary	Acomptes, avances sur salaire	سلف على الاجرة
Subversives activity	Activités subversives	اعمال تخريبية
Director of syndicate (Union)	Administrateur de syndicat	مدير ، رئيس نقابة
Announcement of offer or demand of employment	Affiche d'offre et demande d'emploi	اعلان عرض ، وطلب استخدام
Agriculture	Agriculture	زراعة
Alcoholism	Alcoolisme	الامعان على الكحول
Food industries	Alimentation (industries de l')	الصناعات الغذائية
Family allowances	Allocations familiales	تعويضات عائلية
Fines	Amendes	غرامات
Fines for contravening internal regulations	Amendes pour manquement au règlement intérieur	غرامات الاخلال بالنظام الداخلي
Apprentices	Apprentis	المتدربون
Apprenticeship	Apprentissage	التدريج
Arbitration	Arbitrage	التحكيم
Cessation (stoppage) of work	Arrêt du travail	توقف العمل
Minor industry	Artisanat	الصناعة الصغيرة
Artisan	Artisan	الحائك
Family workshops	Artisans familiaux	المصانع العائلية
Syndicates, (right of workers to form)	Association (droit des travailleurs)	حق العمال في تشكيل النقابات
Agricultural societies	Associations agricoles	جمعيات زراعية
Infringement of freedom of work	Atteinte à la liberté du travail	الاعتداء على حرية العمل

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Infringement of syndicate (union) liberties	Atteinte à la liberté syndicale	الاعتداء على الحرية النقابية
Trade union	Association ouvrière	جمعيات عمالية
Insurance agents	Assurance (agents des compagnies d')	وكلاء شركات التأمين
Social security	Assurance sociale	التأمين الاجتماعي
Compulsory insurance against labour accidents	Assurance obligatoire contre les accidents de travail	الضمان الاجباري ضد طوارئ العمل
Workshop	Atelier	مصنع
Family workshop	Atelier de famille	مصنع عائلي
Notice, warning	Avertissement	تنبيه - انذار
- B -		
Cooperative workers bank	Banques coopératives ouvrières	المصارف التعاونية العمالية
Charitable institutions	Bienfaisance (Etablissements de)	المؤسسات الخيرية (المبرات)
Payroll	Bordereau de salaire	جدول الاجور
Patents	Brevets d'invention	براءات الاختراع
Private employment bureaus	Bureaux d'embauche, de placement privé	مكاتب الاستخدام الخاصة
Employment bureaus	Bureau de placement	مكاتب الاستخدام
Free information bureaus for workers	Bureaux de renseignements gratuits	مكتب استعلامات مجاني
- C -		
Co-operative fund	Caisse de secours mutuel	صندوق العون المتبادل
Retirement fund	Caisse de retraite	صندوق التقاعد
Quarries	Carriers	مقالع
Provinent fund	Caisse d'épargne	صندوق التوفير
Reserve fund	Caisse de prévoyance	صندوق الاحتياط
Identity Card	Carte d'identité	بطاقة الهوية (بطاقة تحقيق الشخصية)
Bond	Cautionnement	كفالة
Vocational training centres	Centres de formation professionnelle	مراكز التأهيل المهني
Professional Orientation centres	Centres d'orientation	مراكز التوجيه المهني
Work certificate	Certificat de travail	شهادة العمل
Assignment of undertaking	Cession d'entreprise	احالة المشروع
Assignment of salaries	Cession de salaires	حوالة الاجور
Workshop	Chantier	ورشة
Workshop supervisor	Chef d'atelier	رئيس ورشة
Syndicate chiefs, trade (union) leaders	Chefs syndicalistes	القادة النقابيون
Chemical industries	Chimiques (industries)	صناعات كيميائية
Unemployment	Chômage	البطالة
Condition in restraint of competition, in restraint of trade	Clause de non-concurrence	شرط عدم المزاومة (المنافسة)
Compensation for loss of clients.	Clientèle (indemnité de)	مجموعة الزبائن (العملاء) التعويض عنها

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
	- C -	
House committee	Comité d'entreprise	لجنة العمل
Committee for health and security	Comité d'hygiène et de sécurité	لجنة الصحة والسلامة
Directorate of syndicate	Comité de Direction de Syndicat	مكتب ادارة النقابة
Retail trade	Commerce de détail	تجارة المفرق
(1) Commission (2) Committee	Commission	(I) عمولة (2) لجنة
Mixed professional Committees	Commissions professionnelles mixtes	لجان المهن المختلطة
Minimum wage fixing Board	Commission de fixation de salaire minimum	لجنة تحديد الحد الأدنى للاجور
Conciliation Committees	Commissions de Conciliation	لجان التوفيق (المصالحة)
Commissions and discounts	Commissions et remises	العمولات والربيات
Local Professional Commissions	Commissions locales professionnelles	اللجان المهنية المحلية
Set-off funds	Compensation (Caisse de)	صناديق التقاص (التبادل)
Additions to salary	Complément du salaire	ضمائم - ضميمة
Collective disputes	Conflits collectifs	خلافات جماعية
Collective labour disputes	Conflits collectifs du travail	خلافات العمل الجماعية
Individual disputes	Conflits individuels	خلافات فردية
Paid yearly vacation	Congé annuel payé	الاجازة السنوية المأجورة
Sick leave	Congé de maladie	اجازة مرض
Special leave	Congés spéciaux	اجازات خاصة
Maternity leave	Congé de maternité	اجازة امومة
Labour arbitration councils	Conseils de Prud'hommes	المجالس التحكيمية العمالية
Written contract	Contrat écrit	عقد كتابي
Contract for life	Contrat à vie	عقد لمدة الحياة
Contract for definite period	Contrat à durée déterminée	عقد لمدة معينة
Contract for indefinite period	Contrat à durée indéterminée	عقد لمدة غير معينة
Labour contract made definite by its nature	Contrat à durée déterminée par sa nature	عقد العمل المعين المدة بطبيعته
Contract of apprenticeship	Contrat d'apprentissage	عقد التدرج
Contracting agreement	Contrat d'entreprise	عقد المقاولة
Employment contract	Contrat de travail	عقد العمل
Private labour contract	Contrat de travail privé	عقد عمل خاص
Deferred wages labour contract	Contrat de travail à salaire différé	عقد عمل مؤجل الاجرة
General labour contract	Contrat de travail général	عقد عمل عام
Oral contract	Contrat verbal	عقد شفهي
Collective labour contract	Contrat collectif de travail	عقد عمل مشترك
Supervision of employment organisation	Contrôle de réglementation du travail	مراقبة تنظيم العمل
Collective labour contract	Convention collective	اتفاق العمل الجماعي
Foreman	Contremaître	ناظر - عريف
Labour co-operatives	Coopérations ouvrières	تعاونية عمالية

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

Guilds
Supreme Board of arbitration
Cumulation of leaves

Application for employment
Notice of termination
Employer's agent
Delegation of power to receive wage
Delegate
Contravention breach
Labour disputes
Resignation
Domestic servants
Payment in kind
Lien
Syndicate rights
Duration of work

Shops-canteens
Professional Education
Employee
Employer
Minors
Manual or professional education

Project
Exploitation
Party
Probation, trial
Establishment
Commercial and industrial establishments
Foreigners
Medical examination
Agricultural exploitation project

Factory
Grave fault, gross breach of duty
Inexcusable fault (guilt)

Corporations professionnelles
Conseil supérieur d'arbitrage
Cumul des congés

Demande d'emploi
Délai-congé (préavis)
Délégué de l'employeur
Délégation de salaire

Délégué
Dérogation
Différends de travail
Démission
Domestiques
Don en nature
Droit de rétention
Droit syndical
Durée du travail

Economats
Education professionnelle
Employé
Employeur
Enfants mineurs
Enseignement manuel ou professionnel
Entreprise
Entreprise d'exploitation
Equipe
Essai
Etablissement
Etablissements industriels et commerciaux
Etrangers
Examen médical
Exploitations agricoles

Fabrique
Faute grave, lourde
Faute inexcusable

فرق المهن
المجلس التحكيمي الأعلى
تراكم الاجازات ، جمع الاجازات

طلب استخدام
مهلة الإنذار بالتسريح
وكيل رب العمل
التفويض بقبض الاجرة

مندوب - مفوض
اخلال - مخالفة
خلافات العمل
استقالة
خدم المنازل
المطاء العيني
حق الحبس (الاحتباس)
حق العمل النقابي
مدة العمل

مخازن البيع
التربية المهنية
مستخدم
رب العمل
الاولاد القصر
التعليم اليدوي أو المهني

مشروع
مشروع استثماري
فوج
التجربة
مؤسسة
مؤسسات صناعية وتجارية

اجانب
فحص طبي
مشاريع الاستثمار الزراعي

معمل
ذنب خطير (خطأ جسيم)
ذنب لا عذر له

المصطلح الانجليزي

المصطلح الفرنسي

المصطلح العربي

- F -

Official holidays
Federation
Wages fixing
Co-operative fund for aid of un-
employed
Force majeure
Occupational fitness
Funeral expenses
(Medical treatment expenses
(Medical expenses

Fêtes légales
Fédération, confédération
Fixation des salaires
Fonds coopératifs de secours aux
chômeurs
Force majeure
Formation professionnelle
Frais d'enterrement
Frais médicaux

الاعياد الرسمية
اتحاد
تحديد الاجور
صندوق تعاون لمساعدة العاطلين
قوة قاهرة
التأهيل المهني
نفقات الدفن
نفقات المألجة
نفقات التطبيب

- G -

Gratuity (ex-gratia payment
Strike
Occupational groups

Gratification
Grève
Groupements professionnels

اكرامية - منحة
اضراب
التجمعات المهنية

- H -

Popular housing scheme
Overtime hours
Working hours, office hours
Health and safety of workers

Habitation à bon marché
Heures supplémentaires
Horaires du travail
Hygiène et sécurité des travail-
leurs

المساكن الشعبية
الساعات الإضافية
مواعيد العمل
صحة العمال وسلامتهم

- I -

Compensation, indemnity
Payment in lieu of yearly vaca-
tion
High cost of living allowance
Family allowances
Termination indemnity
Indemnity for arbitrary termina-
tion
Permanent disability
Total disability
Partial disability
Temporary disability
Contraventions
Inspection of labour
Non - attachment of wages
Non - assignment of wages

Indemnité
Indemnité de congé payé
Indemnité de vie chère
Indemnité pour charges familia-
les
Indemnité pour licenciement
Indemnité de licenciement abu-
sif
Incapacité permanente
Incapacité totale
Incapacité partielle
Incapacité temporaire
Infractions
Inspection du travail
Insaisissabilité du salaire
Incessibilité du salaire

التعويض
بدل الاجازة السنوية
تعويض غلاء المعيشة
تعويضات الاعباء المائلية
تعويض التسريح
تعويض التسريح التعسفي
عجز دائم
عجز كلي
عجز جزئي
عجز مؤقت
مخالفات
تفتيش العمل
عدم جواز -عجز الاجرة
عدم جواز حوالة الاجرة

- J -

Feasts (holidays)

Jours fériés

ايام الاعياد

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
Labour tribunals	Jurisdiction du travail	القضاء العمالي
	- L -	
Syndicate signs (labels)	Labels	العلامات النقابية
Trade union liberties	Liberté syndicale	حرية العمل النقابي
Termination	Licenciement	تسريح
Wage book	Livre de paie	دفتر الأجور
Work book	Livret de travail	دفتر الحزمة
Work sites	Locaux du travail	اماكن العمل
Lockout	Lock-out	اغلاق المعمل
Hire of service	Louage de service	اجازة الخدمات
Contracting	Louage d'industrie	المقاولة
Relationship of (master and servant)	Lien de subordination	رابطة التبعية
	- M -	
Labour	Main (d'œuvre)	البند العاملة
Agency contract	Mandat (contrat de)	عقد الوكالة
Contravention of discipline	Manquement à la discipline	الاخلال بالانضباط
Unskilled Worker	Manceuvre	العامل البسيط
Occupational diseases	Maladies professionnelles	امراض المهنة
Ministry of labour and Social Affairs	Ministère du Travail et des Affaires Sociales	وزارة العمل والشؤون الاجتماعية
Handicraft undertakings	Manufactures	معامل اصناعات اليدوية
Bargaining on wages	Marchandage	(استثمار العمال من قبل المقاول ! الثانوي) المساومة على أجور العمال
Contract for specific job	Marché d'ouvrage	عقد لعمل معين
Syndicate badges (signs)	Marques syndicales	العلامات النقابية
Pauperism	Mendicité	تسول
Mines	Mines, Minières	مناجم
Minimum pay *sufficieuft forli-ving	Minimum vital	الحدا الأدنى المعاشي
Notice	Mise en demeure	اعذار
Public morality, Public policy	Mœurs publiques	الآداب العامة
	- O -	
Educational duties	Obligations scolaires	واجبات الدراسة
Obstacles in supervision of work	Obstacles au contrôle du travail	اعاقة مراقبة العمل
Lock-in strike	Occupation des locaux	الاعتصاب في أماكن العمل (احتلال)
Occupational directive	Orientation professionnelle	التوجيه المهني
Labourer	Ouvrier	فاعل
	- P -	
Payment of wages	Paiement de salaires	اداء الاجور
Share in profits	Part sur les bénéfices	حصة من الارباح

المصطلح الانجليزي	المصطلح الفرنسي	المصطلح العربي
	- P -	
Sharing of profits	Participation aux bénéfices	الاشتراك بالأرباح
Penalties	Pénalités	عقوبات
Period of leaves	Période des vacances	فترة الاجازات
Probation period	Période d'essai	مدة التجربة
Posting of workers	Placement des travailleurs	توظيف العمال
Travelling agent	Placier	المندوب الجراب
Tip	Pourboire	وهبة اكرامية
Notice of termination	Préavis	الانذار بالتسريح
Daily rest period	Période de repos journalier	فترة الاستراحة اليومية
Pension salaries	Pensions de retraite	راتب التقاعد
Notice of dismissal	Préavis	مهلة الانذار بالتسريح
Prescription	Prescription	التقادم
Evidence	Preuves	بيانات
Allowances, bonuses	Primes	مكافآت علاوات
Travelling occupations	Professions ambulantes	المهن الجوابية الطوافه المتجولة
Liberal professions	Professions libérales	المهن الحرة
Extension .	Prorogation	تمديد
	- R -	
Call to Military service	Rappel sous les drapeaux	خدمة العلم
Work register	Registre du travail	سجل العمل
Regulation of work	Réglementation du travail	تنظيم العمل
Apprenticeship regulations	Règlement d'apprentissage	نظام التدرج
Internal regulation	Règlement intérieur	النظام الداخلي
House rules (factory regulations)	Règlement d'atelier	نظام العمل
Regulations of working shifts	Relais (organisation du *travail par)	نظام تناوب العمل
Renewal	Renouvellement	تجديد
Rest	Repos	راحة
weekly rest	Repos hebdomadaire	الراحة الاسبوعية
Commercial representative	Représentant Commercial de Commerce	الممثل التجاري
Occupational representative	Représentation professionnelle	التمثيل المهني
Rescission of contract of service	Résiliation du contrat du travail	فسخ تصفي
Rotation of weekly rest	Roulement (repos hebdomadaire par)	التناوب (بالراحة الاسبوعية)
Arbitrary rescission	Rupture abusive	فسخ عقد العمل
	- S -	
Attachment (seizure) of debtor's wages	Saisie, arrêt des salaires	حجز اجور المدين
Wage, salary	Salaire	أجرة (راتب)
Sanction	Sanction	مؤيد
Daily Wages	Salaire journalier	أجرة يومية

المصطلح الانجليزي

Monthly salary
Wage by piece rate (per production)
Minimum wage
W age-earner
Continuous service
Houses of entertainment
Personnel regulations
Legal subordination
Financial subordination
Trade unions

wage scale
Transport
Actual work
Worker
Night work
Seasonal work

Home Workers
Temporary Workers
Classified Workers
Daily paid Workers
Workers un-employed temporarily
Qualified worker
Technical experts
Worker's guardian

Syndicates Union
Factory
Industries of continuous running

Vacations
Cloakroom
Working clothes
Travelling agent, commercial traveller

المصطلح الفرنسي

Salaire mensuel
Salaire sur rendement
Salaire minimum
Salarié
Service continu
Spectacles
Statut du personnel
Subordination juridique
Subordination économique
Syndicats professionnels

- T -
Tarif de salaires
Transports (industries des)
Travail effectif
Travailleur
Travail de nuit
Travail saisonnier

- T -
Travailleurs à domicile
Travailleurs provisoires
Travailleurs cadres
Travailleurs journaliers
Travailleurs sans emploi

Travailleur qualifié
Travailleurs spécialistes techniciens
Tuteur du travailleur

- U -
Union des Syndicats
Usine
Usines à feu continu

- V -
Vacances
Vestiaire
Vêtements de travail
Voyageur de commerce

المصطلح العربي

أجرة شهرية
الأجرة بالنسبة الى الانتاج
الحد الأدنى للاجور
أجير
خدمة المستمرة
ملاهي
نظام المستخدمين
التبعية الحقوقية
التبعية الاقتصادية
نقابات مهنية

تعرفة الاجور
صناعات النقل
العمل الفعلي
عامل
العمل الليلي
عمل موسمي

العمال المنزليون
عمال مؤقتون
عمال مصنّفون
عمال مياوميون
العمال العاطلون مؤقتا عن العمل

العامل الجديد
الاختصاصيون الفنيون
ولي العامل

الاتحاد النقابي
المعمل
الصناعات ذات الطبيعة المستمرة

العطل
المشجب
ملابس العمل
المندوب الجواب التجاري